

Chăm Sóc và Giáo Dục Sớm cho Người Học Song Ngữ: Tóm Tắt cho Phụ Huynh



THE
MCKNIGHT
FOUNDATION



Brief from the National Research Summit on the Early Care and Education of Dual Language Learners
©Copyright 2015 Arizona State University

Mùa thu năm 2014, Hiệp Hội Heising-Simons và McKnight đã hỗ trợ Hội Nghị Nghiên Cứu Quốc Gia (National Research Summit) về Chăm Sóc và Giáo Dục Sớm cho Người Học Song Ngữ (Early Care and Education of Dual Language Learners) tại Washington, DC. Mục tiêu của hội nghị kéo dài hai ngày này là để thu hút và mở rộng nền tảng kiến thức đã có của Trung Tâm Nghiên Cứu Chăm Sóc và Giáo Dục Sớm cho Người Học Song Ngữ (Center for Early Care and Educational Research Dual Language Learners), đồng thời cho biết về những chính sách khả dĩ trong tương lai hướng đến chăm sóc và giáo dục sớm (early care and education, hay ECE) cho những người học song ngữ (dual language learners, hay DLLs). Hội nghị tập trung vào những hướng chỉ đạo mới trong nghiên cứu, chính sách, và thực hành liên quan đến DLL trong môi trường ECE và bàn thảo về năm tài liệu được thông qua: Mô Hình và Thực Hành Tốt Nhất Dựa Trên Nghiên Cứu cho DLL trên toàn PreK-3 (mẫu giáo đến lớp 3); Quan Điểm về Đánh Giá DLL, PreK-3; Ban Tài Nguyên Nhân Lực; Vai Trò Thiết Yếu của Lãnh Đạo trong Các Chương Trình cho DLL, PreK-3; Lợi Thế và Thúc Đẩy Chính Sách Liên Quan Đến DLL ở PreK-3.

Bản tóm tắt này cho biết thông tin tóm lược ngắn gọn và tổng hợp về các ý kiến cho phụ huynh của DLL nhỏ tuổi có nói đến trong tài liệu được thông qua và bàn thảo ở Hội Nghị.

Dẫn nhập

“No quiero niños en inglés nunca más!” [Con không muốn trẻ con nói tiếng Anh nữa!]. Đó là điều mà Enrique vừa khóc vừa nói với mẹ mình khi bà đón em ngày đầu tiên ở trường học tiếng Anh. Enrique không biết tí tiếng Anh nào, ngôn ngữ duy nhất của em cho đến nay là tiếng Tây Ban Nha. Một đứa trẻ bốn tuổi hay nói và vui vẻ trở nên xấu hổ, ít nói trong suốt những năm học ở trường tiểu học. Mặc dù vậy, em cuối cùng cũng giao tiếp bằng Tiếng Anh, em không có bạn và cảm thấy mình không hòa nhập được khi trò chuyện cùng với những đứa trẻ khác.

Ở một môi trường không ai nói ngôn ngữ của chúng, nơi chúng hiểu và được cho biết rõ ràng rằng chúng không được nói ngôn ngữ ở nhà của chúng, có thể là một tổn thương lớn lao cho trẻ nhỏ và để lại vết hằn cho lòng tự trọng và động lực học tập của trẻ. Những bàn thảo về ECE cho DLL ít khi đề cập đến các khía cạnh xã hội – tình cảm khi học một ngôn ngữ thứ hai trong môi trường đơn ngữ. Hơn nữa, trẻ nhỏ là DLL cũng học về những giá trị, niềm tin, và hành xử gắn với ngôn ngữ học ở trường. Chúng phải học cách thích ghi giữa hai nền văn hóa. Đây là tiến trình phức tạp và trẻ cần có môi trường hỗ trợ ở trường và ở nhà để thích ghi với tình cảnh mới. Trong bản tóm tắt này, chúng tôi cung cấp thông tin cho các phụ huynh của DLL để giúp họ lấy quyết định khôn ngoan khi chọn chương trình ECE cho con họ. Chúng tôi bàn thảo về những đặc tính của một chương trình ECE mà phụ huynh cần tìm để chắc chắn con họ được tham gia ECE có phẩm chất cao, môi trường tích cực, hỗ trợ về xã hội và tình cảm, đồng thời thúc đẩy sự phát triển và học tập của trẻ.

Giáo Dục Sớm Phẩm Chất Cao là gì ?

Giáo dục sớm phải cho tất cả trẻ em cơ hội phát triển khả năng của mình; để làm được điều này, ECE cần có các hoạt động liên quan đến cá tính và kinh nghiệm văn hóa của trẻ. Điều này quan trọng vì trẻ học khi tham gia vào các hoạt động có ý nghĩa với chúng; các hoạt động này phải

liên quan đến những gì chúng đã biết. Đối với trẻ là DLL, điều này có nghĩa là ECE phải hỗ trợ phát triển hai ngôn ngữ cho trẻ và lập giáo trình phản ánh kinh nghiệm văn hóa của trẻ. Lý do là trẻ lớn lên với hai ngôn ngữ sẽ suy nghĩ và sử dụng hai ngôn ngữ. Chúng học mọi điều ở nhà, ở trường và chúng học ở mọi nơi chúng đến tại cộng đồng. Khi chương trình ECE buộc DLL sử dụng chỉ một ngôn ngữ, ngôn ngữ ở trường thì trẻ bắt đầu mất khả năng trong ngôn ngữ đầu tiên của chúng. Do đó, nếu không có hỗ trợ căn bản từ ngôn ngữ thứ nhất của trẻ thì tiến trình học ngôn ngữ thứ hai có thể khó hơn; điều này có thể ảnh hưởng đến học kiến thức của trẻ và chúng có thể bị học hỏi chậm lại.

Phát Triển Song Ngữ ở Những Năm Đầu Đời

Một số DLL có mọi người trong gia đình nói ngôn ngữ không phải tiếng Anh và do đó, các em bắt đầu học tiếng Anh trong chương trình ECE. Những DLL khác học hai ngôn ngữ cùng lúc từ lúc sinh hoặc ngay sau đó. Trong cả hai trường hợp, DLL cần được hỗ trợ để phát triển hai ngôn ngữ. Nghiên cứu gần đây giúp chúng ta hiểu hơn về cách hai ngôn ngữ ảnh hưởng ra sao đến phát triển của một đứa trẻ. Nghiên cứu cho chúng ta biết rằng:



- Phát triển của DLL khác với phát triển của trẻ học đơn ngữ. Não của những trẻ này hoạt động theo cách khác vì chúng học hỏi bằng hai ngôn ngữ.
- Trẻ nhỏ có khả năng học nhiều ngôn ngữ, chúng không bị lẫn lộn hay khó khăn khi học Anh ngữ.
- *Song ngữ không có ảnh hưởng tiêu cực tiềm ẩn nào đối với phát triển của trẻ. Ngược lại, song ngữ có thể có lợi cho trẻ về nhận thức, ngôn ngữ và xã hội.*
- Kỹ năng ngôn ngữ tốt ở ngôn ngữ thứ nhất sẽ hỗ trợ DLL học Anh ngữ.
- Tiếp xúc và sử dụng sớm một ngôn ngữ là điều cần thiết để phát triển ngôn ngữ đó. Do đó, nếu DLL giảm hoặc ngưng nói ngôn ngữ ở nhà thì chúng sẽ mất đi ngôn ngữ này và cả khả năng sử dụng thông thạo song ngữ.
- Trẻ DLL ở các chương trình song ngữ đặc biệt có điểm thi tiếng Anh cao hơn so với trẻ chỉ học các chương trình tiếng Anh.

Điều Này có Nghĩa Gì Đối Với Giáo Dục Sớm?

- Các chương trình ECE cần hỗ trợ DLLs phát triển hai ngôn ngữ của các em.
- Phụ huynh cần tìm các chương trình ECE có giáo viên song ngữ và dạy học bằng hai ngôn ngữ.
- Khi không có các chương trình hai hoặc song ngữ tại cộng đồng của DLL thì ít nhất hãy dạy học bằng tiếng Anh cùng với hỗ trợ của ngôn ngữ thứ nhất.



- Phụ huynh và người khác trong nhà cần hỗ trợ cho trẻ ngôn ngữ thứ nhất tại nhà (ví dụ, đọc, hát và nói chuyện nhiều!!), đặc biệt khi con họ là DLL không tham gia một chương trình song ngữ.

- Hãy nhớ để thông thạo song ngữ thì trẻ không chỉ nói chuyện mà còn cần học đọc và viết bằng cả hai ngôn ngữ.

- Vì những trẻ này học qua hai ngôn ngữ nên cần đánh giá phát triển và học tập của chúng ở hai ngôn ngữ.

Kết Luận

Không có lý do gì để tin rằng trẻ lớn lên với hai ngôn ngữ sẽ chậm hơn các bạn khác ở trường hay chậm về ngôn ngữ. Trẻ chỉ cần được hỗ trợ tốt để tận dụng cơ hội thông thạo song ngữ. Nói với trẻ bằng ngôn ngữ ở nhà không đủ để giúp trẻ thông thạo song ngữ. Trẻ không chỉ trẻ cần nghe, mà còn cần nói và sau cùng là đọc và viết bằng cả hai ngôn ngữ để thông thạo song ngữ.

Thông thạo song ngữ sẽ tăng cơ may cho trẻ học tập tốt ở trường và có cơ hội việc làm tốt hơn ở thị trường toàn cầu mở rộng, đồng thời cũng giúp chúng gần gũi với gia đình và biết gốc gác văn hóa của chúng.



Tài Nguyên cho Phụ Huynh

Sách vở

Rodriguez Bellas, M. *Cómo criar niños bilingües. Una guía práctica*. Atria.

Steiner, N., & Hayes, L. S. (2009). *7 Bước để Nuôi Dạy Trẻ Song Ngữ*. AMACOM.

Tài Nguyên Trực Tuyến:

Beneficios de criar un niño bilingüe.

<http://noticias.univision.com/article/2103550/2014-09-24/educacion/pequenos-y-valiosos/beneficios-de-criar-un-nino-bilingue>

Colorín Colorado.

Para familias <http://www.colorincolorado.org/familias/>
<http://www.colorincolorado.org/recursosweb/bilingues/>

Thắc Mắc và Trả Lời về Chương Trình Song Ngữ: Nghiên cứu cho biết điều gì?

[http://www.boerne-isd.net/uploaded/faculty/vossm/Microsoft Word - Dual Language QA.pdf](http://www.boerne-isd.net/uploaded/faculty/vossm/Microsoft_Word_-_Dual_Language_QA.pdf)

Halgunseth, L. (2010). Cách trẻ học ngôn ngữ thứ hai.

<http://www.education.com/reference/article/how-children-learn-second-language/>

Los 5 mitos mas comunes de criar niños bilingües.

<http://espanol.babycenter.com/a12500001/los-5-mitos-más-comunes-de-criar-niños-bilingües>

Làm mẹ đa ngôn ngữ

<http://multilingualparenting.com/2014/09/19/12-cosas-padres-criando-ninos-bilingues-necesitan-saber/>

Tiến sĩ Dina Castro, tiến sĩ Eugene Garcia, và tiến sĩ Amy Markos lập và tổng hợp bản tóm tắt này từ những tài liệu được thông qua cho Hội Nghị Nghiên Cứu Quốc Gia về Chăm Sóc và Giáo Dục Sớm cho Người Học Song Ngữ.

Resources

The following papers commissioned for the National Research Summit on Early Care and Education for Dual Language Learners are available at www.cal.org/dllsummit.

- Castro, D. C. (October, 2014). *Research base on best practices for dual language learners in PreK-3rd grade: Instructional strategies and language of instruction approaches.*
- Espinosa, L. (October, 2014). *Perspectives on assessment of DLLs development and learning, PreK-3rd grade.*
- Frede, E. & Figueras-Daniel, A. (October, 2014). *Policy advances and levers related to DLLs in PreK-3rd grade.*
- Lopez, F. (October, 2014). *The critical role of leadership in programs designed for DLLs, PreK-3.*
- Zepeda, M. (October, 2014). *Human resource support for those serving young dual language learners.*

Additional Resources

- Castro, D. C., Ayankoya, B., & Kasprzak, C. (2010). *The New Voices ~ Nuevas Voces Guide to Cultural and Linguistic Diversity in Early Childhood.* Baltimore: Brooks Publishing, Inc.
- Espinosa, L. M. (2010). *Getting it Right for Young Children from Diverse Backgrounds, Applying Research to Improve Practice.* Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education.
- Gillanders, C., Castro, D. C., & Franco, X. (2014). Learning words for life: Promoting vocabulary in dual language learners. *The Reading Teacher*, 68 (3), 213-221.
- Gillanders, C. & Castro, D. C. (2011). Storybook reading for young dual language learners. *Young Children*. January, 91-95.
- López, A., Zepeda, M. & Medina, O. (2012). *Dual Language Learner Teacher Competencies (DLLTC) Report.* Los Angeles, CA: Alliance for a Better Community.

This document may be reproduced solely for nonprofit educational purposes.
Full credit must be given to the original source.

THE
MCKNIGHT
FOUNDATION



National Research Summit on the Early Care and Education of Dual Language Learners

In the Spring of 2014, the Heising-Simons and McKnight Foundations each awarded \$30,000 towards a National Research Summit on the Early Care and Education of Dual Language Learners. The goal of the two day summit was to engage and extend the established knowledge base accrued by the Center for Early Care and Educational Research Dual Language Learners (CECER-DLL), while simultaneously informing the future potential efforts by the Heising-Simons and McKnight Foundations specific to the early care and education of dual language learners.